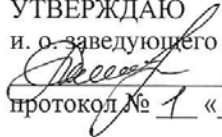


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и. о. заведующего кафедрой-разработчика

 / М.В. Фокша

протокол № 1 « 80 » сентября 2021г.

Фонд оценочных средств

История культуры стран изучаемого языка (английского)
(по дисциплине)

Специальность:

7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация:

«Специальный перевод»

Квалификация:

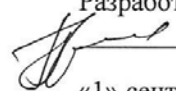
Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

ГОД НАБОРА 2021

Разработал: ст. преподаватель

 / И.Б. Прокудина

«1» сентября 2021г.

Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине

1. В результате изучения дисциплины «История культуры стран изучаемого языка» у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения компетенции
<i>Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ИД-1. опк-3 Строит межкультурное общение с учетом знаний страноведческого характера
<i>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ПК-10 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ИД-1. ПК-10 Необходимо уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом. ИД-2. ПК-10 Характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учётом их лингвострановедческой специфики; выявлять необходимую информацию и анализировать её. ИД-3. ПК-10 Уметь грамотно оформлять презентации изученного страноведческого материала и свободно и правильно говорить на иностранном языке на страноведческие темы. вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства. ИД-4. ПК-10 Правильно пользоваться словарями и справочной литературой; оперировать основными понятиями и страноведческой терминологией; применять полученные знания в различных ситуациях межкультурного общения.

	ПК-11 Способен проводить лингвопереводческий анализ текстов и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту	ИД-1 ПК-11 Студенты должны владеть навыками интерпретации страноведческих текстов; всеми видами речевой деятельности на английском языке; методикой использования полученных знаний в изучении истории и культуры англоговорящих стран; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка. ИД-2 ПК-11 Студенты должны владеть навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет, т.е. необходимо уметь находить дополнительный материал по изучаемой теме и проводить лингвопереводческий анализ текстов, уметь понимать структуру и смысловую архитектуру текста.
--	---	--

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины и их наименование *	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
№1	Great Britain	ОПК-3; ПК-10; ПК-11	Фонд тестовых заданий Доклад, сообщение
№2	The USA.	ОПК-3; ПК-10; ПК-11	Фонд тестовых заданий Доклад, сообщение
№3	Canada, Australia, New Zealand.	ОПК-3; ПК-10; ПК-11	Фонд тестовых заданий Доклад, сообщение
Промежуточная аттестация		ОПК-3; ПК-10; ПК-11	Зачёт, экзамен

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
2	Доклад, сообщение с презентацией	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской темы.	Вопросы по темам дисциплины
3	Разноуровневые задачи и задания	1) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать специальные термины и понятия; 2) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, аргументировать собственную точку зрения.	Комплект разноуровневых заданий по переводу

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ПРИДНЕСТРОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.Т.Г.ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Разноуровневые задания по переводу
по дисциплине История культуры стран изучаемого языка (английского)

Карточка для устного перевода с листа с английского языка на русский язык

UNIT II

COUNTRY AND PEOPLE

Sight Translation-1

British People

Cultural and Everyday Life

Standards of Living

The British enjoy the high standard of living of an industrialized western country. Most British people tend not to judge quality of life by money alone though, and would point out benefits such as a stable political situation, freedom of speech and choice, and relatively little official interference in their lives.

Disposable income (the amount of money people have to spend after paying taxes) is commonly used to measure the standard of living. People with low wages or who are unemployed, and people who have retired, have less income and a lower standard of living. Standards of living vary from region to region. The wealthiest region is the south-east.

Stately homes

In Britain there are many large **stately homes** that belong or used to belong to upper-class aristocratic families. They are sometimes also called **country houses** because most of them are in the countryside. Many have formal gardens and are surrounded by a large private park often with a lake.

Stately homes range from small manor houses to palaces. Manor houses date from the 14th century and are often square stone buildings with a central court-yard. Some larger houses were built in the 16th century, including **Hampton Court** in south-west London.

Many stately houses date from the 18th century, and are associated with famous architects.

Stately homes are very expensive to look after and, in order to get enough money to do this, some owners open their houses to the public. They charge visitors an admission fee. Many stately homes have been given by their owners to the National Trust, an organization which raises the money to look after them from gifts, membership fees and admission charges. In many cases, the former owners continue to

live in part of the house. This arrangement means that the house is well cared for, and the family doesn't have to pay inheritance tax when the owner dies.

Visitors go to stately homes to admire their architecture, and to walk round the gardens. They also go to see valuable furniture, paintings, tapestries and china that have been collected over a long period. Sometimes, documents about the family or about historical events are also displayed.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент грамотно и адекватно перевёл текст с английского языка на русский язык, использовал грамматические и лексические приёмы при переводе; продемонстрировал при переводе эрудицию, самостоятельно редактирует трудности при переводе без помощи преподавателя.

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент грамотно и адекватно перевёл текст с английского языка на русский язык, старался использовать грамматические и лексические приёмы при переводе, но недостаточно продемонстрировал при переводе эрудицию и понимание темы, делал как стилистические, так и лексические ошибки, прибегал к помощи преподавателя, сталкиваясь с трудностями перевода.

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент перебрёл текст с английского языка на русский язык с большим количеством стилистических, грамматических и лексических ошибок, не продемонстрировал при переводе эрудицию и понимание темы, постоянно прибегал к помощи преподавателя, сталкиваясь с трудностями перевода.

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не справился с переводом, продемонстрировав полное непонимание темы и незнание тематической лексики и правил перевода грамматических конструкций.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент грамотно и адекватно перевёл текст с английского языка на русский язык, использовал грамматические и лексические приёмы при переводе, продемонстрировал знания тематической лексики и понимание темы.

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не справился с переводом, продемонстрировав полное непонимание темы и незнание тематической лексики и правил перевода грамматических конструкций.

Составитель _____ И.Б. Прокудина

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ПРИДНЕСТРОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.Т.Г.ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Оформление теста
по дисциплине История культуры стран изучаемого языка (английского)

1. ..., a figure symbolizing the US, is often dressed in red, white and blue, and wears a top hat.
 - Uncle Sam
 - The Bald Eagle
 - The Statue of Liberty
 - Aunt Sam

1. ...reflects the beliefs and values that the Founding Fathers wanted to pass on to their descendents.
 - The Great Seal
 - Uncle Sam
 - The Bald Eagle
 - The Flag

2. ...was made the national symbol of the United States in 1782. The image of it can be found on the Great Seal, the President's flag and on the dollar-bill.
 - The Bald Eagle
 - The Statue of Liberty
 - Uncle Sam
 - The Rose

In October 1985, the Senate passed a resolution that declared..., the National Emblem of the USA. It had been used as a symbol of love, beauty, war and politics throughout the world.

 - the Rose
 - the Bald Eagle
 - the Flag
 - the Statue of Liberty

3. Made for the Pennsylvania State House, ...was ordered by the Pennsylvania Assembly in 1751 to commemorate the 50-year anniversary of William Penn's 1701 Charter of Privileges.
 - the Liberty Bell
 - the Flag
 - the Great Seal
 - the Statue of Liberty

4. ...is a symbol of freedom and democracy.
 - The Statue of Liberty
 - The Great Seal
 - The Liberty Bell
 - The Flag

5. ...has undergone many changes since 1777. On June 14, 1777 the Continental Congress past the Act, which said that it would be made up of thirteen red and white stripes and stars.
 - The Flag
 - The Great Seal
 - The hat of Uncle Sam
 - The Statue of Liberty

6. Frederic Auguste Bartholdi was commissioned to design...to commemorate the centennial of the American Declaration of independence.
 - the Statue of Liberty
 - the Flag

- the Great Seal
- the Liberty Bell

7.is the most popular name for the National Flag of the US.
- ‘The Stars and Stripes’
 - Uncle Sam
 - Old Revolution
 - The Beautiful Banner
8. In the Black Hills of South Dakota stands..... It’s a testament to the growth of the country and its great leaders.
- Mount Rushmore Memorial

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 85 баллов до 100 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 70 до 84 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 50 до 69 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 0 до 49 баллов;
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он набрал от 50 до 100 баллов.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он набрал меньше 50 баллов.

Составитель _____ И.Б. Прокудина

Тематический глоссарий по дисциплине История литературы стран изучаемого языка (английского)

1. сформировать созвездие – **to form constellation**
2. высокое сооружение – **tall edifice**
3. обелиск из белого мрамора – **obelisk of white marble**
4. соколиная охота - **falconry**
5. зажечь факел – **to burn torch**
6. национальное кладбище – **national cemetery**
7. могила неизвестного солдата – **tomb of unknowns**
8. неподкупность – **integrity**
9. поселенцы прерий – **prairie settlers**
10. наплыв большого количества людей – **influx**
11. местное наречие, говор – **patois**
12. расовая изоляция - **racial segregation**
13. район крупного города – **borough**
14. небоскрёб – **skyscraper**
15. свиток – **scroll**
16. воскресение, восстание из мёртвых (Христа) - **resurrection**
17. заботливо относиться, ухаживать; холить и лелеять – **to cherish**
18. раскольнический - **dissenting**
19. клюквенный соус - **cranberry sauce**

20. благословение – **blessing**

21. убивать по политическим мотивам - **to assassinate**

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 95 баллов до 100 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 70 до 94 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 50 до 69 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 0 до 49 баллов;
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он набрал от 50 до 100 баллов.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он набрал меньше 50 баллов.

Составитель _____ И.Б. Прокудина

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.Т.Г.ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Доклад, сообщение

по дисциплине История культуры стран изучаемого языка (английского)

Темы для презентаций

London

1. The City
2. The City of Westminster
3. The West End
4. The East End
5. Museums: British Museum
6. Natural History Museum
7. Madame Tussaud's Museum
8. Museum of London, Victoria and Albert Museum
9. Science Museum

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент выступил с презентацией своего доклада на заданную преподавателем тему, демонстрируя грамотную английскую речь, Студент должен рассказывать материал, а не читать. В презентации не должно быть орфографических и грамматических ошибок, материал на слайдах

должен быть выстроен в нужной последовательности, красочно, учитывая правила оформления презентаций. В конце сообщения студент должен продемонстрировать интересные цитаты, найденные им по теме. Необходимо использовать дополнительный материал по теме, который студент нашёл самостоятельно, без помощи преподавателя.

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если студент выступил с презентацией своего доклада на заданную преподавателем тему, демонстрируя английскую речь, но допускает некоторые ошибки. Студент должен рассказывать материал, а не читать. В презентации не должно быть орфографических и грамматических ошибок, материал на слайдах должен быть выстроен в нужной последовательности, красочно, учитывая правила оформления презентаций. В конце сообщения отсутствуют цитаты на английском языке. Недостаточно использован дополнительный материал по теме.

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если студент выступил с презентацией своего доклада на заданную преподавателем тему, демонстрируя безграмотную английскую речь. Студент пытается читать, а не рассказывать. В презентации много орфографических и грамматических ошибок, материал на слайдах выстроен не в нужной последовательности, не учитываются правила оформления презентаций. В конце сообщения отсутствуют цитаты на английском языке. Не использован дополнительный материал по теме. Но в целом, материал представлен.

- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если студент не готов представить презентацию доклада, не выучил материал. Или подготовил презентацию, но не может её рассказывать и даже читать. Презентация безграмотная, с огромным количеством ошибок.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, студент выступил с презентацией своего доклада на заданную преподавателем тему. Студент должен рассказывать материал, а не читать. В презентации не должно быть орфографических и грамматических ошибок, материал на слайдах должен быть выстроен в нужной последовательности, учитывая правила оформления презентаций. В конце сообщения желательно продемонстрировать интересные цитаты, найденные им по теме.

- оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, если он если студент не готов представить презентацию доклада, не выучил материал.

Составитель _____ И.Б. Прокудина

Форма итогового контроля: экзамен

Вопросы для экзамена

1. 'UK Basic facts. National Symbols'.
2. 'Basic facts about the USA (geographical position, population).
3. 'Important areas of British life': Economical System and Transport'.
4. 'Holidays in the USA'.
5. 'Natural Features of Great Britain'.
6. 'Important areas of American life – Public Welfare and Health care'.
7. 'The traditions of the Scots'.
8. 'Natural features of the USA. National Parks'.
9. 'The traditions of the Welsh'.
10. 'Higher Education in the USA'.
11. 'Traditions of the Irish'.
12. 'Science in the USA'
13. 'London. Interesting places to see'.
14. 'Mass Media and Sport in the USA'.
15. 'Higher Education in Britain'.
16. 'Across the USA – New England, Middle Atlantic'.
17. 'The largest cities of Britain – Edinburgh, Belfast, Cardiff'.
18. 'Religion in the USA'.
19. 'Basic facts about Great Britain – geographical position, historical facts'.
20. 'Across the USA – The South'.
21. 'Important areas of British Life - Religion'.
22. 'Canada – National Symbols'.
23. 'Important areas of British Life - Science'.
24. 'Australia – National Symbols'.
25. 'Important areas of British life': Mass Media'.
26. 'The largest cities of the USA – Washington '.
27. 'Important areas of British life' – Sport'.
28. 'Basic facts about New Zealand – National Symbols, geographical position, population
29. 'Holidays and traditions in England'.
30. 'Canada – the largest cities'.
31. 'Important areas of British life' – Police and Law'.
32. 'New Zealand – the largest cities'.

33. 'The largest cities of the USA - New York'.
34. 'Australia – the largest cities'.
35. 'National Symbols of the USA'.
36. 'Basic facts about Canada (geographical position, population)'.
37. 'Across the USA – The Southwest, the Midwest'.
38. 'Some historical facts about Canada'.
39. 'Across the USA – the West'.
40. 'Basic facts about Australia (geographical position, population)'.

Структура экзаменационного билета:

1. Speak on the suggested topic 'UK Basic facts. National Symbols' and be ready to hold a discussion on it.
2. Speak on the suggested topic 'Basic facts about the USA (geographical position, population)' and be ready to hold a discussion on it.
3. Text № 1 - Sight translation from English into Russian.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Рабочая учебная программа по дисциплине «История культуры стран изучаемого языка (английского)» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и учебного плана по специализации «Специальный перевод»

Цикл лабораторных занятий курса «История культуры стран изучаемого языка (английского)» выстраивается на основе разработанной системы заданий и вопросов и подробно разработанных методических рекомендаций.

Отработка на лабораторных занятиях целого комплекса упражнений позволяет студентам решать как чисто практические задачи по выполнению курсовых работ, рефератов по теме, контрольных работ, так и в обязательном для будущего специалиста-переводчика глубоком понимании результатов своей деятельности.

Составитель _____ И.Б. Прокудина

« 1 » сентября 2021г.